



Venerdì 2 / Sabato 3 /
Domenica 4 maggio 2025
Pista ghiaccio **corner arena** Lugano

PROGRAMMA - PROGRAMM

CURLING CLUB CHIASSO

50° TORNEO DI PRIMAVERA LUGANO



Città
di Lugano



**Cetra
Alimentari**



**I MIGLIORI FORMAGGI ITALIANI,
SELEZIONATI PER VOI.**

www.cetra.ch

Saluto del Presidente

Cari amici del curling,

è con grande gioia e orgoglio che vi do il benvenuto alla **50ª edizione del Torneo Primavera**, un traguardo importante per il **Curling Club Chiasso** e per tutti noi che condividiamo la passione per questo meraviglioso sport.

Cinquant'anni di storia non si costruiscono da soli: è grazie all'impegno instancabile dei promotori di questo torneo, del compianto Walter Wälti e dell'attuale vicepresidente Beat Wälti così come dei membri di Comitato, degli aiutanti e di tutti coloro che, nel corso del tempo, hanno dato il loro contributo, che oggi possiamo celebrare questa ricorrenza con entusiasmo e soddisfazione. A loro va il nostro più sincero ringraziamento.

Un pensiero speciale va anche ai nostri **sponsor**, che con dedizione e fedeltà continuano a sostenerci, permettendoci di organizzare eventi di qualità e di mantenere viva la tradizione del curling a Chiasso.

Un grande grazie anche alla Città di Lugano così come a tutti i responsabili della pista ad ogni livello per averci accolto da così tanti anni, con la speranza di poterci contare anche per altrettanti anni a venire.

Infine, grazie **a tutti voi partecipanti**: la vostra presenza, il vostro spirito sportivo e la vostra voglia di competere e divertirvi sono il vero motore di questo torneo. Che sia un'edizione speciale, ricca di belle partite, amicizia e fair play! Buon torneo a tutti e... **buon curling!**

Luca Romelli

Presidente C.C. Chiasso



**UN GRANDE GRAZIE
AGLI AMICI E SOSTENITORI
DEL CC CHIASSO**



SEVEN
THE RESTAURANT
• DINE & SUSHI •

L U G A N O

TADDEI

**Impresa costruzioni
Lugano**

**via alla Chiesa 13
6962 Viganello**

Ditta fondata nel 1911

**Uffici
091 971 38 54/55**

**e-mail
info@taddeisa.ch**

www.taddeisa.ch

**l'impresa
di costruzioni
luganese
con l'esperienza
di quattro
generazioni**



**Soluzioni di sicurezza
globali e integrate**

La vostra sicurezza. Il vostro partner.



Securiton SA, Sistemi d'allarme e di sicurezza Succursale Ticino,
Via Industria 1A, Business Center GES, CH-6807 Taverne,
www.securiton.ch/sicurezza, ticino@securiton.ch
Tel. +41 58 910 61 10

Una società del Gruppo Securitas Svizzera

 **SECURITON**

Per la vostra sicurezza

naturalmente.



ail

Cari amici del curling, abbiamo il piacere di invitarvi al

TORNEO DI PRIMAVERA

del 2 / 3 / 4 maggio 2025

presso la pista ghiaccio **Cornèr Arena** della Città di Lugano

Il numero dei partecipanti è limitato a 36 squadre.

(*Ordine cronologico d'iscrizione*).

I gruppi **A – B – C** giocano le prime tre partite nel proprio gruppo, per poi disputare gli altri gironi in base alla classifica intermedia.

Regolamento:

Ogni partita si disputa su **8 Ends; a 1h 40min.** il primo sasso dell'ottavo End deve essere giocato.

Punteggio: Partita vinta 2 punti - pareggio 1 punto - sconfitta 0 punti.

Contano: Punti / Ends / Sassi.

Si gioca secondo le regole della Swiss Curling Association (con Free Guard Zone).

Ogni giocatore deve essere in possesso di una MemberCard della SCA.

La direzione di gara è l'unica competente a prendere provvedimenti o decisioni inerenti l'andamento del torneo.

Gli organizzatori declinano ogni responsabilità in caso d'incidente.

Tassa torneo e inviti a cena:

La tassa ammonta a Fr. 480.– per squadra compresi 4 inviti cena (senza bibite).

Ospiti sono cordialmente benvenuti. Inviti a cena supplementari possono essere ritirati presso la direzione gara a Fr. 80.– entro venerdì sera.

Premi:

Ranghi 1 - 12

www.curlingclubchiasso.ch

info@curlingclubchiasso.ch



Città
di Lugano

CAFFÈ
**CHICCO
D'ORO**

**FAI IL PIENO
DI ENERGIA!**



KEFORMA
SPORT NUTRITION

Scopri di più
shop.chiccodoro.com



ORARIO DI GIOCO

VENERDÌ 2 maggio 2025

11.30	Annuncio TEAM presso la direzione gara	gruppo A
12.00 - 14.00	partite gruppo A	1° girone
13.40	Annuncio TEAM presso la direzione gara	gruppo B
14.10 - 16.10	partite gruppo B	1° girone
16.20 - 18.20	partite gruppo A	2° girone
18.00	Annuncio TEAM presso la direzione gara	gruppo C
18.30 - 20.30	partite gruppo C	1° girone
20.40 - 22.40	partite gruppo B	2° girone

SABATO 3 maggio 2025

08.30 - 10.30	partite gruppo A	3° girone
10.40 - 12.40	partite gruppo C	2° girone
12.00 - 13.15	Aperitivo offerto da: CETRA ALIMENTARI SA - Mezzovico TAMBORINI VINI SA - Lamone	
13.20 - 15.20	partite gruppo B	3° girone
15.30 - 17.30	partite gruppo C	3° girone

CLASSIFICA

19.30	Aperitivo Città di Lugano & CCC
20.30	Cena SEVEN The Restaurant – Lugano

DOMENICA 4 maggio 2025

08.00 - 10.00	partite 4° girone	13 – 24
10.00 - 12.00	partite 4° girone	1 – 12
12.00 - 14.00	partite 4° girone	25 – 36
14.30 - 16.30	Finale	1 – 12
16.50	Premiazione	

Con i più cordiali saluti.

CURLING CLUB CHIASSO
IL COMITATO

Informazioni direzione gara / Info Spiko:

C.C. CHIASSO

info@curlingclubchiasso.ch

Tel. 091 922 02 20 Andrea Lenzin

Mob. 079 501 52 19 Patrik Wälti

Tel. 091 966 33 72 Beat Wälti



La
cucina
di *Alice.*

Ristorante

Riva Vela 4
6900 Lugano

+41 (0)91 922 01 03 T
+41 (0)79 207 01 09 M

info@lacucinadialice.ch
www.lacucinadialice.ch

**SHOT
SHOP**



Top Curling Supplies



**IMPRESA COSTRUZIONI
UFFICIO TECNICO**

GIANINI & COLOMBO^{SA}

Sede

c.p. 2147
6830 Chiasso

Succursale

6900 Lugano

Ufficio e magazzino

Via Sottobisio 26
6828 Balerna

Tel. 091 / 683 03 45

Fax 091 / 683 58 35

LAVIN^{SA}



**INTONACI IN GENERE
OPERE IN GESSO
PLAFONI RIBASSATI
TAVOLATI IN GESSO
CORNICI E STUCCHI**

Sede

c.p. 2147
6830 Chiasso

Ufficio e magazzino

Via Sottobisio 26
6828 Balerna

Tel. 091 / 683 44 35

Fax 091 / 683 58 35

Flector Plus

Applicare invece di massaggiare.



Un plaster per 24 ore.

www.flector.swiss

Formula
Plus



Combate il dolore e l'infiammazione in caso di slogature, contusioni e strappi muscolari con ematomi ed edemi.

- Solo 1x invece di 2x al giorno!
- Penetra in profondità nel tessuto infiammato.
- Semplice e pulito da usare.
- Ogni confezione contiene due reti tubolari elastiche per il fissaggio.

È un medicamento omologato. Leggere il foglietto illustrativo.

IBSA Institut Biochimique SA, Swiss Business Operations
Via Pian Scairolo 49, CH-6912 Lugano-Pazzallo, www.ibsa.swiss



Caring Innovation

ALBO D'ORO

TORNEO DI PRIMAVERA / Coppa Mersmann

1967	CC ENGELBERG - H. Holl	1982	CC UZWIL - R. Vassalli
1968	CC ENGELBERG - H. Holl	1983	CC PONTRESINA-VILLAGE - C. Gianotti
1969	CC CHIASSO - O. Chiesa	1984	CC CHIASSO - W. Wälti
1970	CC CELERINA - O. Küderli	1985	CC OBERSTDORF - H.J. Herberg
1971	CC ZUG - C. Canepa	1986	CC ASCONA 1 - R. Märki
1972	CC ZÜRICH-DOLDER F. Widmer	1987	CC OBERSTDORF 1 - H.J. Herberg
1973	CC OBERSTDORF - H.J. Herberg	1988	CC OBERSTDORF - H.J. Herberg
1975	SCV-ZENTRAL VORSTAND - F. Widmer	1989	CC ST. MORITZ - A. Benzinger
1976	CC SCUOL - C. Vital	1990	CC ST. MORITZ - A. Benzinger
1977	CC PONTRESINA-VILLAGE - C. Gianotti	1991	CC ZÜRICH CITY-DAMEN - D. Pleisch
1979	CC ST. MORITZ-SUVRETTA - A. Benzinger	1992	CC SCUOL - J.C. Rizzi
1980	CC ST. MORITZ-SUVRETTA - A. Benzinger	1993	CC CELERINA-SALUVER - A. Rüdüsühli
1981	CC WETTINGEN - M. Baracchi		

TORNEO DI PRIMAVERA

1996	CC UZWIL - R. Ruch	2010	CC ZUG - Y. Hess
1997	CC ARKTIS-BERN - B. Stump	2011	CC AROSA - N. Bundi
1998	CC LAUSANNE - U. Sommer	2012	CC WALLISELLEN - C. Schaller
2000	CC YSFÄGER-BASEL - B. Zeller	2013	CC ENGELBERG - H. Frech
2001	CC WARTENBERG-BASEL - H. Frech	2014	CC WALLISELLEN - C. Schaller
2002	CC SAMEDAN 2 - D. Bergamin	2016	CC WALLISELLEN - C. Schaller
2004	CC SAMEDAN 3 - A. Tarnuzzer	2017	CC UZWIL - R. Ruch
2005	CC CELERINA-SALUVER - A. Rüdüsühli	2018	CC WALLISELLEN - C. Schaller
2006	CC ZUG - P. Hess	2019	CC PINEROLO SPORTING - J. Retornaz
2007	CC ZUG - P. Hess	2022	CC CHIASSO - A. Terzi
2008	CC ZUG - P. Hess	2023	CC SCUOL - A. Krebs
2009	CC ZUG - P. Hess	2024	CC ZUGER BÄRG CURLER 1 - S. Keiser

corner
arena

Benvenuti - Willkommen - Bienvenue - Bainvgnieus

Cari amici Curlers,

Vi auguriamo di trascorrere delle liete giornate al nostro
Torneo di Primavera con entusiasmanti partite tenendo alto lo
"Spirit of curling" !

Buon sasso – Guet Stei – Bonne pierre – Bun crap

Comitato d'Organizzazione CCC



Winner 2024 - CC ZUGER BÄRG CURLER 1
Bruno Keiser, Michel Dunand, Ivan Veraguth, Sebastian Keiser (Skip)



BAUME & MERCIER

MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830



**YOU DON'T NEED A PASSPORT
TO SEE THE RIVIERA**

since '73



baume-et-mercier.com

Riviera Automatico, 42mm

La straordinaria storia del Torneo Primavera

È nei primi anni 60 del secolo scorso che un gruppo di baldi giovanotti Chiassesi e Luganesi si dilettava giocando a curling in Engadina. Sì, giocando, perché facevano scivolare eccentrici sassi e scopavano il ghiaccio, fra una risata e l'altra, per puro e semplice divertimento. Ma, in Engadina, non è che ci



vivevano e, tornati in Ticino, a loro quel gioco, quel divertimento, mancava.

Nel 1964, a Chiasso venne inaugurata la pista di ghiaccio e quei giovani presero la palla (il sasso) al balzo e iniziarono a giocare a curling in un luogo decisamente insolito per quel gioco. Pian pianino, a furia di far scivolare i sassi e di scopare il ghiaccio, si resero conto che non stavano praticando un semplice passatempo. Capirono che il curling esige concentrazione, destrezza, senso tattico, sensibilità nella percezione di emozioni, situazioni.

Fu così che il gioco divenne vera e propria pratica sportiva e il **17 marzo 1967** venne fondato il Curling Club Chiasso e fu disputato il primo torneo. La pista era però scoperta, il che provocava non pochi disagi e la possibilità di disputare un torneo nella nuova pista coperta di ghiaccio a Mezzovico, inaugurata nel 1976, fu accolta con grande favore.

Ormai tutti avevano ben capito quanto il curling fosse importante per mantenere e migliorare la forma fisica; per tener svegli lo spirito di squadra, le emozioni, la sana competitività sportiva, la disciplina e l'autostima. Insomma, uno sport completo sia sul piano fisico sia su quello mentale.

Tutto bene? Sì, fin quando un'insolita nevicata fece crollare il tetto della pista e obbligò i curler a trasferirsi alla pista della **Resega** che divenne, e restò per ben quindici anni, la "location" ideale per lo svolgimento del torneo di curling più importante del Ticino.

Dopo due anni di sospensione obbligata a causa dei lavori di costruzione della **nuova Resega - oggi Cornèr Arena** - nella primavera del 1996 la principale competizione organizzata dal Curling Club Chiasso ha ripreso con rinnovato slancio ed entusiasmo con l'attuale denominazione di Torneo di Primavera.



È con questa formula che anche quest'anno si ripropone grazie a tutti gli Sponsor, ditte, soci sostenitori, ma anche al sostegno e alla disponibilità della Municipalità di Lugano che, con il grande supporto del Dicastero Sport, ci assicura le migliori condizioni per lo svolgimento delle gare.

Sarà, questa, la cinquantesima edizione del torneo e il pensiero non può non andare a quei baldi giovanotti che scesero dall'Engadina a Chiasso per rincorrere sassi e scope.

Quanta strada!!

Siamo davvero grati a quel gruppo e a tutti coloro che, nei decenni, hanno lavorato per il bene del torneo e, più in generale, di uno sport davvero completo, signorile e appassionante.





INDUSTRIE CHIMICHE RIUNITE

*Pavimentazioni stradali
Impermeabilizzazioni*

Via Privata Soldati 5
6830 Chiasso

tel. 091 682 36 21
fax 091 682 43 81

www.icrch.ch
info@icrch.ch

GRAINS NOBLES

Vins de Champagne

www.grains-nobles.ch

Vouette et Sorbée

Jacques Selosse

La Closerie

Ulysse Collin

Emmanuel Brochet

Dhondt-Grellet

Guillaume Selosse

Michel Fallon

L'Armandier-Bernier

André Beaufort

Clandestin

SASS CAFÉ

LUGANO

nexusdesign.ch

RESTAURANT & WINE BAR

**Per un'esperienza indimenticabile.
Eccellenti proposte in un'atmosfera raffinata.**



Prenota il tuo tavolo: **+4191 922 21 83**

@sasscafelugano

Ristorante Sass Café

Piazza Riforma 9 | 6900 Lugano | info@sasscafe.ch



Les Amis
Centro Tennis e Ristorante

5 campi interni

6 campi all'apperto

2 campi in play-it con copertura
pressostatica in inverno

Ristorante e Bar

Centro Tennis Les Amis - 6814 Cadempino - 091 966 17 05



Buono
Sconto
Fr. 20.-*



Vasto assortimento di vini e distillati
ticinesi e italiani, Champagne e Whisky

TAMBORINI CARLO SA | Via Sertà 18, 6814 Lamone | tamborinivini.ch

Presenta questo tagliando in Vinoteca o inserisci il codice **curling-7X11 nel nostro shop online
(Valido su un ordine minimo di Fr. 100.- per l'acquisto di vini ticinesi Tamborini entro il 31.12.2025).*



Vallombrosa[®]

Wine Experience
Arte e Natura
Location per eventi

Wine & Art Relais Vallombrosa c/o Tenuta Tamborini
Via Mött 4, 6980 Castelrotto | T. +41 91 608 18 66 | vallombrosa.ch

Liebe Curlerfreunde,
Hiermit laden wir Sie ein zum

TORNEO DI PRIMAVERA

vom 2. / 3. / 4. Mai 2025
in der Eissporthalle *Cornèr Arena* - Lugano

Die Teilnehmerzahl ist auf 36 Mannschaften beschränkt.
(*Reihenfolge Anmeldedatum*).

Die Gruppen **A – B – C** spielen die ersten drei Runden innerhalb ihrer Gruppen.
Für die weiteren Runden ergeben sich die Spiele aus dem jeweiligen Zwischen-Klassement.

Reglement:

Jedes Spiel **8 Ends ; nach 1Std. 40 Min.** muss der erste Stein vom achten End gespielt sein.

Bewertung: Sieg 2 Punkte - Unentschieden 1 Punkt - Verloren 0 Punkte.

Es zählen: Punkte / Ends / Steine.

Wir spielen nach den Regeln der Swiss Curling Association (mit Free Guard Zone). Jeder Spieler muss im Besitz einer SCA MemberCard sein.

Bei allen allfällig zu treffenden Entscheiden ist allein die Turnierleitung zuständig.

Der Veranstalter lehnt jede Verantwortung im Falle eines Unfalls ab.

Turniergebühr und Diner-Karten:

Fr. 480.– pro Mannschaft inkl. 4 Diner-Karten (ohne Getränke).

Gäste sind herzlich willkommen.

Zusätzliche Diner-Karten können bei der Spielleitung zu Fr. 80.– bis Freitagabend bezogen werden.

Preise:

Rang 1 – 12

www.curlingclubchiasso.ch

info@curlingclubchiasso.ch



Comune di Chiasso

Dicastero Sport e tempo libero



UPSA | AGVS



CHECKBOX

Nuovo Garage Castagnola Sagl

Via maggio 10 - 6900 Lugano

Tel. 091 973 32 30

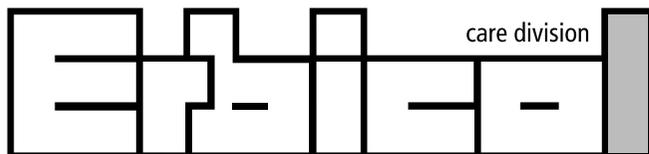
officina@nuovogaragecastagnola.ch

Specialisti Alfa Romeo ed Oldtimer

SERVICE UFFICIALE ALFA ROMEO - VENDITA AUTO NUOVO E USATO

SERVICE UFFICIALE PIRELLI - PARTNER ESA CHECKBOX

MEMBRO UPSA - ABILITATO POST COLLAUDO



care division

ERBICOL SA
PO BOX 321
6828 BALERNA
SWITZERLAND
T +41 091 697 63 60
F +41 091 697 63 69

Dies gehört zur Vergangenheit...

Ceci est du passé...

Questo fa parte del passato...



Mit DERMOPROTECT® sind Ihre Hände vor Wasser, Chemie und Farben sicher!
Avec DERMOPROTECT® vos mains sont à l'abri de l'eau, produits chimiques et couleurs!
Con DERMOPROTECT® le vostre mani sono al sicuro dall'acqua, agenti chimici e dai colori!



DERMOPROTECT®



Le Temps

of Switzerland



**SWISS MADE
WATCHES**

Le Temps of Switzerland Sàrl – Chapons-des-Prés 4 – 2022 Bevaix
contact@letemps-watch.ch www.letemps-watch.ch



Bundji

GROTTO BUNDI

Viale alle Cantine, 6850 Mendrisio • tel. 091 646 70 89 • www.grottobundi.com

frigo contact sa



Impianti refrigeranti
Servizio
Consulenza-progettazione
Vendita

Refrigerazione
Congelazione
Climatizzazione
Termopompe

frigo-contact sa ~ 6930 Bedano ~ tel. +4191 683.29.65
amministrazione@frigocontact.ch ~ www.frigocontact.ch

SPIELZEITEN

FREITAG 2. Mai 2025

11.30	TEAM Anmeldung im Büro der Spiko für Gruppe A	
12.00 - 14.00	Spiele Gruppe A	1. Runde
13.40	TEAM Anmeldung im Büro der Spiko für Gruppe B	
14.10 - 16.10	Spiele Gruppe B	1. Runde
16.20 - 18.20	Spiele Gruppe A	2. Runde
18.00	TEAM Anmeldung im Büro der Spiko für Gruppe C	
18.30 - 20.30	Spiele Gruppe C	1. Runde
20.40 - 22.40	Spiele Gruppe B	2. Runde

SAMSTAG 3. Mai 2025

08.30 - 10.30	Spiele Gruppe A	3. Runde
10.40 - 12.40	Spiele Gruppe C	2. Runde
12.00 - 13.15	Aperitif offeriert von: CETRA ALIMENTARI SA - Mezzovico TAMBORINI VINI SA - Lamone	
13.20 - 15.20	Spiele Gruppe B	3. Runde
15.30 - 17.30	Spiele Gruppe C	3. Runde

RANGLISTE

19.30	Aperitif Città di Lugano & CCC
20.30	Diner SEVEN The Restaurant – Lugano

SONNTAG 4. Mai 2025

08.00 - 10.00	Spiele 4. Runde	13 – 24
10.00 - 12.00	Spiele 4. Runde	1 – 12
12.00 - 14.00	Spiele 4. Runde	25 – 36
14.30 - 16.30	Final Runde	1 – 12
16.50	Preisverteilung	

Mit den besten Grüssen.

CURLING CLUB CHIASSO
DER VORSTAND



Progetto

Stampa

SA

Non la mettiamo in attesa.

In caso di sinistro siamo a Sua disposizione.

Agenzia generale Lugano
Michele Bertini

Piazza Cioccaro 2
6900 Lugano
T 091 224 24 24

mobiliare.ch lugano@mobiliare.ch

la **Mobiliare**



**Vivi le finestre
in modo nuovo.**
Ti aspettiamo in
uno Studio Finstral.



**Incontrare la bellezza.
Scoprire il benessere.
Scegliere la sostenibilità.**

Vieni nel nostro Studio e
vivi le finestre in modo nuovo.



Ferelca SA

Via Cadepiano 6 | Montagnola | T 091 9941723
info@ferelca.ch | www.ferelca.ch



corner



AcrossGen
Continuing our history

